

世界大战丛书

Winston Churchill

丘吉尔第二次世界大战回忆录 11

THE TIDE OF VICTORY

胜利的浪潮

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

张师竹等 译 许崇信 林纪焘 陈加洛 郭舜平 校译

译林出版社

Winston Churchill

THE TIDE OF VICTORY

胜利的浪潮

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

张师竹等 译 许崇信 林纪焘 陈加洛 郭舜平 校译

图书在版编目 (CIP) 数据

胜利的浪潮 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著; 张师竹等译.
—南京: 译林出版社, 2015.5

(世界大战丛书)

书名原文: The tide of victory

ISBN 978-7-5447-5403-3

I. ①胜… II. ①丘… ②张… III. ①第二次世界大战—史料②丘吉尔,
W.L.S. (1874~1965)—回忆录 IV. ①K152②K835.617=5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第058286号

书 名 胜利的浪潮
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 张师竹等
校 译 许崇信 林纪焘 陈加洛 郭舜平
责任编辑 王振华
特约编辑 刘文硕
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 三河市华润印刷有限公司
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 22.25
字 数 277千字
版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-5403-3
定 价 59.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

THE SECOND WORLD WAR (VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL
Copyright: © The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;
Their Finest Hour ©1949 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Grand Alliance ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
The Hinge of Fate ©1950 by WINSTON S. CHURCHILL;
Closing the Ring ©1951 by WINSTON S.CHURCHILL;
Triumph and Tragedy ©1953 by WINSTON S. CHURCHILL.
This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2015 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd.
All rights reserved.

著作权合同登记号 图字：10-2012-247号

本书的铭言



战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

致 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位好友致谢，他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、已故的爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感激空军上将盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙女王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于女王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照女王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他好友同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

本书结束了这部我独自对第二次世界大战进行叙述的著作。1944年6月6日,英美部队登陆诺曼底,十四个月后我们的全部敌人投降,在此期间,一些重大事件震撼了文明世界。纳粹德国被击溃了并遭到瓜分和占领;苏俄打进西欧的心脏;日本也被击败;两颗原子弹投了下来。

在本书里,也像在前数卷一样,我以大不列颠首相和国防大臣的身份,就我所知和切身经历过的事件,加以叙述。同以往一样,我的著作所依据的是当年在时刻受到严酷考验的条件下写成的文件和发表的讲稿。因为我相信,它们所描绘出来的当时发生的事件,较诸事后追忆的任何都更为逼真,本书原稿大约两年前就脱稿了。从那时起,其他公务缠身,使我只能泛泛地对本卷中所述事实,作一般查证,同时,并取得发表各种原始文件的必要同意。

我之所以把本卷称为“胜利与悲剧”^[1],是因为我们的伟大盟国势如破竹的胜利,迄未给我们这个忧心忡忡的世界带来普遍的和平。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡,韦斯特汉,

恰特韦尔庄园

1953年9月30日

注释:

[1] 英文版原卷名——编者注。

各个伟大的民主国家取得胜利了，
因此又可以再去做那些蠢事了，
须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

目 录

第一章 D 日	1
第二章 从诺曼底到巴黎	15
第三章 无人驾驶武器的轰炸	38
第四章 法国南部的进攻?	57
第五章 巴尔干的动乱。俄国的胜利	73
第六章 意大利与里维埃拉的登陆	86
第七章 罗马。希腊问题	104
第八章 亚历山大的夏季攻势	118
第九章 华沙的殉难	129
第十章 第二次魁北克会议	147
第十一章 在缅甸境内挺进	162
第十二章 莱特湾战役	173
第十三章 西欧的解放	192
第十四章 访问莫斯科的序幕	208
第十五章 十月在莫斯科	229
第十六章 巴黎	248
第十七章 阿登高地的反扑	266
第十八章 英国对希腊的干涉	287
第十九章 在雅典过圣诞节	311
附 录	332

第一章 D 日^[1]

3

诺曼底登陆——6月6日我向下院提出报告——来自斯大林的重要消息——6月11日他的来电——敌方在“大西洋壁垒”上的部署——德国的警报系统陷于瘫痪——龙德施泰特的错误——6月10日我巡视海滩并与蒙哥马利同进午餐——乘英国军舰“克尔文”号巡视——马歇尔将军的贺电——6月14日我分别致电斯大林和罗斯福

我们为了历史上最大一次两栖作战所进行的长年累月的准备和计划，终于在进攻发起日——1944年6月6日——告成。登陆前夕，庞大的舰队和护航船舰趁敌人不觉，由怀特岛沿着已扫过雷的海峡水道^[2]驶达诺曼底海岸。皇家空军的重型轰炸机袭击了敌人构筑在混凝土掩体内的海防大炮，投下了五千二百吨炸弹。美国空军于破晓时紧接着以中型轰炸机和战斗轰炸机飞临战场，轰炸岸上的其他防御工事。在6月6日的二十四小时内，盟国空军出动了一万四千六百架次。我们的空中优势如此之大，以致白天敌人出动来对付我方进攻滩头阵地的飞机只有一百架次左右。三个空降师从午夜开始降落，英国第六空降师在卡昂城东北降落，夺取处于该城与海之间的那条河流上面的桥头堡。同时，两个美国空降师在卡朗坦北面降落，协助海上登陆部队 4 对海滩进攻，并堵截敌人后备军进入科汤坦半岛。虽然在有些地点这些空降师比原计划散布得广了一些，但是，各项目标都达到了。

拂晓时分，大小船只开始陆续进入预定阵地，准备进攻，当时的场面俨然是一个检阅式。敌人的直接抵抗仅限于一些鱼雷艇的攻击，击沉了一艘挪威驱逐舰。甚至当我方海军开始炮击的时候，从敌方海防炮台发出的反击也是盲目的、无效的。毫无疑问，我方已经完成了一次战术上的奇袭。登陆艇和支援舰艇载着步兵、坦克、自动推进火炮以及各式各样的武器和清除海滩上障碍物的工兵爆破队等等，都编组向海滩推进，其中也有 D. D. 坦克（两栖坦克），这种坦克还是初次在战斗中大规模地出现。由于前一天的气候不好，海面仍然是汹涌澎湃，所以，有好多两栖坦克中途沉没了。

驱逐舰和登陆艇上安装着的大炮与火箭炮对滩头防御工事连续不断地猛轰。同时，在海中较远处的那些战列舰和巡洋舰压住了敌方海防炮台的炮火。地面上的抵抗是微弱的，直到首批登陆艇距离海岸只有一英里远的时候，敌人迫击炮和机关枪的火力才增强起来。拍岸的浪潮以及半露出水面的障碍物和水雷使登陆艇冒很大的危险，有许多登陆艇在卸下所载的军队以后就毁坏了，但是，部队继续前进。

最前面的步兵刚一登岸，就向他们的目标猛冲，除有一处外，各方面都取得很大的进展。在贝叶西北的“奥马哈”海滩，美国第五军遭遇到激烈的抵抗。由于不幸的巧合，这一防区最近才由一个满员的德国师接防戒备。我们的盟军激战终日，一直没有能够取得任何立足点；直到 7 日，损失了几千兵力之后，才能向内地挺进。虽然我们未得到我们原来所谋取的一切，特别是卡昂城仍牢固地掌握在敌人手中，但是，在开头两天的突击中获得的进展，大家认为是很令人满意的。

来自比斯开湾各港的一批德国潜艇冒着一切危险，露在海面上高速行驶，力图阻碍我们这次的进攻。对此，我们已作了充分的准备。英吉利海峡的西岸入口处有大批飞机保卫着，构成了我们的第一道防线。海军舰队则在它们后面掩护登陆。这些德国潜艇受到了我方防御

5 部队的猛烈炮火的轰击，遭到了惨败。在具有决定性的头四天中，六

艘潜艇被我空军击沉，六艘受到损伤。它们丝毫未能影响进攻的护航船舰，那些船舰继续朝着目标前进，损失极为轻微。之后，德国的潜艇就比较谨慎了，但并不比过去有更大的成就。

* * *

6月6日中午时分，我请求下院“正式听取有关亚历山大将军指挥下的盟军部队业已解放罗马的报告”，这条新闻前一天晚上已经发布了。下院对在法国登陆一事情绪极为兴奋，人人都知道当时登陆战正在进行中。但是，我却花了十分钟的工夫谈意大利境内的战事，赞扬那里的盟军部队。就这样，让议员们处于焦急不安的片刻之后，我才接着说：

我也得对本院宣布：在昨晚和今天大清早的时候，我们已在欧洲大陆开始了一系列大规模登陆行动中的第一个行动。这次解放性的进攻系以法国海岸为目标。一支拥有四千艘以上船舰、连同几千艘较小的船只的庞大的舰队，渡过了海峡。密集的空降着陆行动已经在敌人战线的后面成功地实现了。此时，正在各个地点进行海滩登陆行动。沿岸炮台的炮火大多已被压住了。敌人在沿海建筑的一些障碍物并不如想象中的那样难以摧毁。英美盟军有大约一万一千架第一线飞机的支援，视作战需要可以随时予以调用。当然，我无法深涉细节。战地报告正迅速地源源不断送到。到目前为止，参与作战的司令官们报告称：一切都在按照计划进行中。好一个伟大的计划啊！这个大规模的军事行动无疑是空前困难和复杂的。从海、空作战的观点来看，它牵涉到潮流、风向、浪潮和能见度等问题，而且还涉及海陆空三军在过去和现在都不能完全预见的情况下，高度密切配合的联合运用。

一次真正的战术突袭，已完全胜利在望，我们还希望在战斗

6

进程中，继续给敌人以接二连三的出其不意的袭击。现在已经开始的这个战役在今后好几个星期内，其规模和激烈的程度都会不断地与日俱增。我不想就它的发展作任何揣测。但是，我却不妨说这样一句话：盟军部队是完全团结一致的。在我们和我们的美国朋友之间存在着战友情谊。对最高统帅艾森豪威尔将军和他的副手们，对远征军司令蒙哥马利将军都是完全信任的。最近几天登船出发的军队，就我自己亲眼所见，其热情和士气是非常高的。在装备、专门技术或事先筹划等各方面所能做的事没有一项曾被遗漏忽略，而且司令官们以及他们所服务的美、英两国政府都以最大的决心来从事开辟这个伟大的新战场的全部工作。

到了下午，我认为应该把情况告知斯大林。

1944年6月6日

一切开始进行得都很顺利。水雷、障碍物和地面的炮台大多已被克服。空降很成功，而且规模很大。步兵登陆进展迅速，许多坦克和自动推进火炮已运上岸。天气预报中常转佳。

他立即回电，其中包含一条值得欢迎的非常重要的消息。

斯大林元帅致首相

1944年6月6日

接奉来电，得悉“霸王”作战行动业已开始，并获成功。我们同感欢欣，并祝获得更大的成就。

按照德黑兰会议协议所组织的苏军夏季攻势，将于6月中旬以前，在前线某一重要地段开始。

苏军的总攻将随着部队陆续转入进攻而逐步展开。从6月底到7月间，各项进攻行动将汇成苏军的总攻势。

攻势行动的进展情况，当随时奉告。

当斯大林的电报到达时，我正发给他一封关于我们进展情况的比较全面的电报。

首相致斯大林元帅

1944 年 6 月 7 日

1. 截至今日(7日)中午，我对局势是很满意的。只有一处美军登陆的海滩遇到了严重的困难，但现在已克服了。两万人的空降部队已在敌人战线的两翼后方安全着陆，并已分别同美、英两国的海上登陆部队取得了联络。我方横渡时仅遭轻微损失。我们原来估计要损失约一万人。到今晚，我方二十五万人部队中的绝大部分，包括相当数量的装甲部队(坦克)在内，可望一并登陆，或由特种舰艇运送或自行泅渡上岸。自行泅渡上岸的坦克部队的损失很大，特别是在美军战线方面，因海浪掀翻了好些两栖坦克。现在，我们必须估计到会有强大的反攻，但是，我们期望在装甲部队力量方面能较敌人为强，只要云雾一消散，我们当然可望在空中占压倒的优势。

2. 昨天深夜，在靠近卡昂城的地方，我们刚登陆的装甲部队和隶属于敌方第二十一装甲步兵师的五十辆坦克交战，结果敌人败退。英国第七装甲师现在源源不断开入战场，这一定能使我们在几天之内占据优势。当前的问题是：在下周之内，敌方究竟能拿出多少辆坦克来同我们周旋？海峡上的天气预报，看来不会对我们继续登陆造成任何阻碍。的确，天气似乎比以前更加有希望了。所有司令官都确信，在这一次实际登陆行动中，各种情况均较我们所预料的为好。

3. 绝密。我们正计划在塞纳河口宽广多沙的海湾沙滩上，很快地建造两个大型人造港。像这样的海港以前是从来没有见过的。大型远洋轮船能在这种港口利用许多码头卸货，来为战斗部队输送给养。这一定是敌人始料不及的，并且可使盟军的集结照常进行，

而不受天气变化的影响。我们希望在这些行动中能及早拿下瑟堡。

4. 另一方面，敌方将迅速集结重兵，战斗将继续进行，而且规模也将日益扩大。尽管如此，我们希望到了进攻发起日后的第三十天，将有约二十五个师连同其军直属部队能摆开阵势，使第二战线的两翼都靠海，并至少有三个良港——瑟堡和两个人造港。这条战线将不断得到补充和扩展，我们希望以后把布雷斯特半岛也包括进去。但是，这一切都得视战争的风险有多大而定，关于这一点，斯大林元帅，你是熟知的。

5. 我们希望这次成功的登陆以及在罗马取得的胜利——这些胜利果实还有待于从已被截断去路的德寇手中摘取下来——将会给你们那些曾经不得不承担敌军全部压力的英勇战士们以鼓舞。对于这种重担，在贵国以外，谁也没有比我知道得更清楚了。

8 6. 在我口授电文到这里时，接奉你祝贺“霸王”作战行动顺利开始的来电。你在电报中谈到苏军的夏季攻势。为此，我向你表示衷心的感谢。我想你一定会注意到：我们从来没有向你提过任何一个问题，因为我们对你、你的国家和你的军队是完全信任的。

斯大林回电说：

1944年6月9日

接奉6月7日来电，承蒙告以“霸王”作战行动顺利展开的情形。我们大家向你和英勇的英美军队致敬，并且热烈预祝你们取得进一步的成就。

苏联军队夏季攻势的准备即将结束。明天——6月10日——我们的夏季攻势中的第一阶段即将在列宁格勒战线展开。

我马上向罗斯福转告了这一消息。

斯大林又在6月11日来电说：

显然,原定计划中这次规模庞大的登陆行动,已经全部成功了。我的同事们和我不能不承认:就其规模,就其宏大的布局,以及杰出地执行计划的情况来讲,战争史上从来也没有过足以和它类比的事业。如所周知,拿破仑当年打算强渡海峡遭到可耻的失败。歇斯底里的希特勒吹了两年牛皮,说要强渡海峡,但是,就连作一个企图进行威胁的暗示,也下不了决心。只有我们的盟军才光荣地胜利实现了强渡海峡的庞大计划。历史将把这一业绩当做一项最高的成就而记载下来。

“庞大”(grandiose)一词是根据送给我那份俄文电报的原文译出的。我想斯大林的原意大概是想说“宏伟”(majestic)。无论如何,气氛是完全融洽的。

* * *

让我们就现在所知道的敌方的部署和计划来研究一下。龙德施泰特元帅正以六十个师的兵力,指挥着整个“大西洋壁垒”的海防,从低地国家直到比斯开湾,以及从马赛起的法国南部的海岸。在他的手下,隆美尔扼守着从荷兰到卢瓦尔河一线的海岸。他的第十五集团军所属的十九个师扼守加来和布洛涅^[3]周围的一段地带。第七集团军有九个步兵师和一个装甲师驻在诺曼底。在整个西线,共有十个装甲师像老鹰展翼似的散布在比利时到波尔多之间。德国人当时采取守势,竟然重蹈了法国人在 1940 年的覆辙,把他们反攻的最有力的武器分散开来,真是怪事!

当隆美尔在 1 月下旬接掌指挥权时,他对他所见到的防御部署颇为不满;经过他的努力,情况大有改进。沿着海岸建有一条混凝土工事构成的环形防御线,布有许许多多的水雷和各式各样难以克服的障

碍物——特别是在深水水位标以下的。固定的大炮对准了海面，野战炮兵控制着海滩。他们虽然没有一条完整的第二道防线，但在后方村落都设置了坚固的防御工事。隆美尔对所取得的这样的进展并未认为满意，倘使他能有更多一些时间，我们的任务可能要更艰巨些。我们在开始时，无论是海上的炮击或空中的轰炸都没有摧毁很多混凝土工事。但是驻守工事的士兵被我们打昏了，所以削弱了他们的火力，并且摧毁了他们的雷达。

德国的警报系统已经全部瘫痪了。从加来到格恩济岛，德方原有用以侦察我方护航队并指挥他们沿岸炮台的炮火的主要雷达设备，不下一百二十套之多。这些雷达设备编成四十七个站。它们全部被我们发现了；我们用发射火箭的飞机成功地进行了袭击，以致到了进攻发起日的前夕，能发挥作用的雷达站还不到总数的六分之一。那些还能使用的，却被我们用了一种叫作“窗户”^[4]的以锡箔条乱真的办法骗过，它使敌人误认为是一支驶往费康以东的护航队，因而未能侦察出真正的登陆行动。在卡昂城附近，一套雷达设备还能勉强继续使用，它发现了英国军队的进迫，但是，由于它的报告没有被其他任何一个雷达站所证实，所以，雷达绘测中心未予置理。当然，这并不是我们已经克服了的唯一威胁。敌人由于两年前掩护“沙恩霍斯特号”和“格奈森诺号”两艘巨舰成功驶过海峡而受到了鼓舞，于是，建造了更多的无线电扰乱站，想来阻挠我们的指挥夜间战斗机的舰只，以及我们许多空降部队赖以测定正确着陆方位的雷达信号。但是，这些扰乱站也被发现了，轰炸机指挥部进行了几次高度集中的空袭。

10 它们全部被消灭了，而我们的无线电和雷达设备却安然无恙。这里不妨提一下，盟军为了进攻发起日而在无线电战上所作的一切努力全都属于英国的。

这个规模巨大、经过长期计划的攻击，在时间和地点上都使敌人大大出乎意料，的确是了不起的。德国最高统帅部得到的报告说那天天气过于恶劣，不宜两栖作战，而且他们新近也没有从空军方面收到